



LINGUOTEXTOLOGICAL STUDY OF THE AMBASSADORIAL BOOK ON RUSSIA'S RELATIONS WITH KHIVA IN 1670–1673

Dusmamat Sattorovich Kulmamatov

Doctor of Philological Sciences, Professor
Department of Russian Language and Methods of Teaching
Uzbekistan State World Languages University
Tashkent, Uzbekistan

kulmamatov1956@mail.ru

<https://orcid.org/0000-0002-0453-227X>

<https://doi.org/10.36078/1783397478>

Otanazar Otajonovich Chuponov

Doctor of Philological Sciences, Professor
Department of Russian Language
Urgench State University
Urgench, Uzbekistan

choponov1960@mail.ru

<https://orcid.org/0000-0001-8436-5856>

Abstract. From the linguotextological aspect, the article examines one of the genres of Russian official-business writings, the so-called Ambassadorial Book, which documents to the diplomatic relations between Russia and Khiva from 1670 to 1673. It includes a) official messages – charters, decrees of Russian tsars; b) petitions of translators (interpreters), bailiffs, Russian prisoners, addressed to the rulers of Russia; c) small excerpts taken from reports (article lists) of ambassadors of Muscovite Rus' who traveled to the Khiva Khanate, interrogatory speeches of Khiva ambassadors (messengers); d) memories of governors, clerks of the Ambassadorial Office and congress huts of Russian cities, reports compiled by sub-clerks by order of tsars and clerks; e) Russian translations of khan's decrees addressed to Russian officials; Petitions of the Khiva ambassadors written after their stay in the territory of the Moscow state, lists of gifts on behalf of the khans and ambassadors intended for Russian officials, and contemporary Russian translations. The source material shows that documents produced in the tsar's chancery were written in Old Russian using seventeenth-century Russian cursive script, whereas official messages from the khans of Khiva to the tsars of Moscow Rus' and other Russian officials were written in the Khivan khan's chancery in Turkic and Persian, using the Arabic script. At the same time, individual analyses are

made of: 1) elements of Russian cursive writing; 2) excerpts taken from Russian business writing – the Old Russian text of the reply letter of the Moscow tsar Mikhail Fedorovich to the Khiva khan Anavshamagmet Bagadyr and a contemporary Turkic translation, created in the tsar's chancery in Moscow; 3) the names of officials of the Ambassadorial Office, the congress huts, and the chancellery of the Khiva Khan. It is noted that regular Khiva-Russian, Russian-Khiva diplomatic, and trade relations in the 17th century led to the development of Turkic-Russian, Russian-Turkic business writing, as well as the mutual enrichment of the vocabulary of the Old Russian language and the Central Asian languages – Turkic and Farsi.

Keywords: tsar; gorodnichy; okolnichy; bailiff; khan; ambassadorial book; Russian cursive writing.

ЛИНГВОТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПОСОЛЬСКОЙ КНИГИ ПО СВЯЗЯМ РОССИИ С ХИВОЙ 1670–1673 ГГ.

Дусмамат Саттарович Кулмаматов

*Доктор филологических наук, профессор
Кафедра русского языка и методики его преподавания
Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан*

Отаназар Отажонович Чупонов

*Доктор филологических наук, профессор
Кафедра русского языка
Ургенчский государственный университет
Ургенч, Узбекистан*

Аннотация. В статье в лингвотекстологическом аспекте исследуется один из жанров русских деловых памятников, так называемая Посольская книга, свидетельствующая о дипломатических связях России с Хивой с 1670 по 1673 гг. В нее включены а) официальные послания — грамоты, указы российских царей; б) челобитные переводчиков (толмачей), приставов, русских пленных, адресованные правителям России; в) небольшие отрывки, взятые из отчетов (статейных списков) послов Московской Руси, ездивших в Хивинское ханство, расспросных речей хивинских послов (гонцов); г) памяти воевод, дьяков Посольского приказа и съезжих изб российских городов, доклады, составленные подьячими по распоряжению царей и дьяков; д) русские переводы ханских ярлыков; российских должностных лиц; челобитные хивинских послов, написанные после их пребывания на территории Московского государства, росписи подарков от имени ханов и послов, предназначенных для российских официальных должностных лиц, и современные им русские переводы. На фактическом материале показываются, что документы в царской канцелярии

писались на старорусском языке русской скорописью XVII в., а официальные послания ханов Хивы царям Московской Руси и другим российским должностным лицам — в канцеляриях хивинских ханов арабским письмом на тюрки и фарси. Вместе с тем в статье анализируются: 1) отдельные элементы русского скорописного письма; 2) выдержки, взятые из русской деловой письменности — старорусского текста ответного письма московского царя Михаила Федоровича хивинскому хану Анавшамаету Багадырю и современного ему тюркского перевода, созданных в царской канцелярии в Москве; 3) названия должностных лиц Посольского приказа, съезжих изб, а также канцелярии хивинского хана. Отмечается, что регулярные хивинско-российские, российско-хивинские дипломатические, а также торговые связи в XVII веке приводили к развитию тюркско-русской, русско-тюркской деловой письменности, а также взаимообогащению словарного состава старорусского языка и среднеазиатских языков — тюрки и фарси.

Ключевые слова: царь; городничий; окольниковый; пристав; хан; посольская книга; русская скоропись.

Введение

Каждый современный язык имеет следующие периоды: становления, формирования и развития. Поэтому для выяснения современного состояния языковых явлений считается целесообразным заниматься изучением достоверных фактов, содержащихся в текстах письменных памятников как изданных, так неизданных, хранящихся в архивохранилищах. Об этом свидетельствуют появившиеся в последнее время научные работы исследователей (Герасимова 2017; Шейдаева 2018; Никитин 2021; Полехов 2021; Зиновьева 2023; Климович 2024), отражающие эволюцию развития литературных языков, словарного состава памятников русской деловой письменности (Майоров 2006; Чащина 2010; Хужанова 2011; Гилязетдинова 2011; Худайкулов 2011; Остапенко 2015; Городилова 2018). Такой подход даст возможность правильно определить словарный состав, семантические, фонетические и грамматические особенности языков; оценить историю: 1) возникновения источников; 2) перевода письменных текстов с одного языка на другой; 3) взаимовлияния и взаимоотношения как родственных, так и неродственных языков. При этом следует констатировать, что это имеет прямое отношение и к дошедшим до нас русско-хивинским дипломатическим документам XVII в., не получившим полноценной оценки в лингвистическом аспекте.

Целью статьи является лингвистическое изучение Посольской книги по дипломатическим связям России с Хивой с 1670 по 1673 гг. (ПКРХ), созданной путем использования текстов документов,

написанных на столбцовых листах среднеазиатских дел архивных фондов Посольского приказа.

Актуальность настоящей статьи определяется исследованием Посольской книги по дипломатическим связям России с Хивой с 1670 по 1673 гг., в частности, одного из ответных писем российских должностных лиц и современного ему тюркского перевода, в качестве лингвистического источника.

Материал и методы исследования

Анализируемый источник хранится в фонде 134 «Сношения России с Хивой» Российского государственного архива древних актов (РГАДА)¹ в Москве. Между тем следует заметить, что издание и изучение памятников русской письменности этого периода является весьма важным, поскольку, как справедливо замечает академик В. В. Виноградов, «только со второй половины XVII в. эволюция русского литературного языка решительно вступает на путь сближения с московским приказным языком и с живой разговорной речью образованных слоев русского общества, сокрушая систему славяно-русского языка» (Виноградов 1978: 38).

При лингвистических разысканиях опираемся на теоретические положения испытанных сравнительно и сопоставительно-исторических методов изучения письменных текстов. Оригинал посольской книги сравнивается с его переводами (русскими или же тюркскими), сохранившимися в черновом и беловом вариантах.

Посольская книга, свидетельствующая о дипломатических связях России с Хивой с 1670 по 1673 гг., включает в себе а) официальные послания — грамоты, указы российских царей; б) челобитные переводчиков (толмачей), приставов, русских пленных, адресованные правителям России; в) небольшие отрывки, взятые из отчетов (статейных списков) послов Московской Руси, ездивших в Хивинское ханство, расспросных речей хивинских послов (гонцов); г) памяти воевод, дьяков Посольского приказа и съезжих изб российских городов, доклады, составленные подьячими по распоряжению царей и дьяков; д) русские переводы ханских ярлыков, а также челобитных хивинских послов, написанных после их пребывания на территории Московского государства, росписи подарков от имени ханов и послов, предназначенные для российских официальных должностных лиц, и

¹РГАДА, фонд. 134, опись 3, 1670 год, книга I.

современные им русские переводы, выполненные в съезжих избах российских городов, а также в Посольском приказе.

Необходимо заметить, что ярлыки хивинских ханов и челобитные их послов, адресованные московским царям и другим российским должностным лицам, писались на среднеазиатских тюрки и фарси арабской графикой, а ответные дипломатические документы российских царей, думных дьяков, окольных, воевод, направленные хивинским правителям, — русской скорописью XVII века на официальном языке Московского государства — старорусском. Это письмо, появившееся в конце XIV — в начале XV в. на смену полууставу и распространившееся впоследствии в качестве делового, имело свои особенности (Кулматов 2021: 68). «Существенной чертой скорописного письма оставалась экономность, а также раскованность почерка, возможность индивидуализации изображения каждой отдельной буквы; текст не разделялся на слова, как правило, исключались присущие уставу и полууставу надстрочные знаки и строчные знаки — “не буквы”, применялись сокращенные написания. Сокращения многочисленны» (Тарабасова 1982: 176).

Регулярные хивинско-русские, российско-хивинские дипломатические, а также торговые связи в XVII веке приводили к развитию тюркско-русской, русско-тюркской деловой письменности. Об этом свидетельствует, например, скорописный текст «ответного письма окольного и наместника серпуховского Артемона Сергеевича Матвеева, думных дьяков Григория Карпова сына Богданова, Якова Поздышева и Ивана Евстафьева к послу хивинскому Анавши Мухаммеду Полванкулибеку от 28 мая 1673 года и современный ему тюркский перевод, хранящийся в столбцах фонда 134 «Сношения России с Хивой» среди среднеазиатских дел Посольского приказа. Впоследствии старорусский текст данного письма был переписан в Посольскую книгу по сношениям России с Хивой» (Чупонов 2018: 21). Как свидетельствуют данные, содержащиеся в ней, оно «писано татарским письмом (тюркский перевод. — Д.К., О.Ч.) на бумаге в десть, писал переводчикъ Абдул Байцынь»². Между тем, следует заметить, что в Посольском приказе в качестве переводчика с тюркского языка на русский и наоборот его отец — Билял Безиргенов сын Байцын служил долгое время 1627–1655 гг. А. В. Беляков в своей статье «Переводчики Посольского приказа Байцыны» пишет: «О первом представителе рода в России,


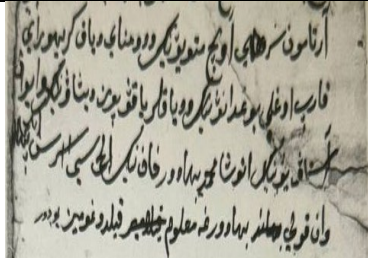
² РГАДА, ф. 134, оп. 3, 1670 г., книга 1, л. 105.

Безергене абызе Байцыне, нам известно по его собственной челобитной. Безерген выехал из Сибири еще при царе Федоре Ивановиче и по выезде «пристал» к сибирскому царевичу, племяннику хана Кучума, Мухаммед-Кулу б. Ахмед-Гирею (Атауловичу). ... Он мог быть как выходцем из Средней Азии (сартом), составлявшем костяк окружения Кучума, так и представителем сибирской родоплеменной знати, посредством браков на дочерях которых сибирские Шибаниды поддерживали единство своего государства. В любом случае Безерген относился к представителям элиты Сибирского ханства. По косвенным данным, упоминание о нем как об абызе ..., мы склоняемся к его среднеазиатскому происхождению» (Беляков 2018: 218). Абдул Байцын служил переводчиком в Посольском приказе в 1654–1689 гг. (Кулмаматов 2020: 64–65).

Обращает к себе внимание, употребленное в приведенном выше контексте из посольской книги, термин «татарское письмо». Сам фактологический материал, имеющий непосредственное отношение к восточно-российской дипломатической переписке XVII в., явствует о том, использование в ней сочетаний слов ««тюркское письмо», «татарское письмо», «турское письмо», «фарсовское письмо» или же «тюркский язык», «татарский язык», «турский язык». «фарсовский язык» связано было с изначальной неустойчивостью русской традиции наименования языков, которые часто именовались не по самоназваниям носителей языка, а по географическим или конфессиональным признакам» (Кулмаматов 1995: 102).

Имеющийся ряд орфографических, грамматических и стилистических исправлений в старорусском скорописном тексте рассматриваемого письма и его тюркском переводе XVII в., написанном арабской графикой³, показал, что они являются черновиками:

³ РГАДА, ф. 134, оп. 1, д. 1, лл. 108–111.

Русский текст письма ⁴	Тюркский перевод письма
	
его ц(а)рского величества	خان عظم حضرت لار نيك (xān ‘azim hazratlārinīk)
околничей и наместникъ серпуховской	آقالنجا سرپوخو بکلار بکی (ōqōlnijā sirpūxow biklār bikī)
Артемон Сергеевич Матвеевъ	ارتامون سرکی او یچ متویف نیک (ārtāmūn sirkīāwīč matwīfnīk)
да дьяки думной Григорей Карповъ	و دومنای دیاق کریهورای قارپ (wa dūmnāy diyāq kirīhūray qārp)
сынъ Богдановъ да Яковъ	او علی بوغدانونیک و دیاق لر یاقو (ūglī būgdānawnīk wa diyāqlar yāqaw)
Поздышевъ да Иванъ Евстафевъ	پوزدیشاؤونیک و ایوان اوستاویؤونیک (pūzdīšāwnīk wa īwan yawstāwyawnīk)
юргенские земли начальника	

⁴ При воспроизведении русских текстов, написанных русской скорописью XVII в., используются средства современной графики. Надстрочные знаки не воспроизводятся. Сокращенные написания раскрываются при помощи круглых скобок, выносные буквы вносятся в строку и выделяются курсивом. Буквы ъ и ь ставятся по рукописи буква в букву. Имена собственные и географические названия в соответствии с нынешней орфографией пишутся с прописной буквы. В изложении проведена унификация орфографии по части слитного, раздельного, дефисного написаний собственных имен, поэтому в исследовании и цитатах их орфография может не совпадать

Анавшамагметъ Богадыря хана послу	انوشامحمد بهادور خان نيك ايجی سی (ānūšāmuḥamad bahādūr xānnīk īljīsī)
Полванкули беку	پلوان قولى (palwānqūlī)
	بهادور غه (bahādūrge)
на присланное твое письмо <i>ответь</i> чиним	معلوم قیلدو نومیز بودور (ma‘lūm qīldū namūmīz būdūr)

Как показывает сличение приведенных выдержек из письма, фраза «юргенские земли начальника», указывающая на то, «юргенской» (хивинской) землей правит хан Хивы Анавшамагмет Багадыр-хан, а не хан Бухары, не была переведена. Вместе с тем следует заметить, что Абдул Байцын находил удачные тюркские эквиваленты русским:

1) словам и словосочетаниям — хан — خان (xān), *величество* — عظم حضرت لاری (‘azim hazratlāri), *посол* — ايجی (īljī), *письмо* — نامه (name).

1) именам — *Артемон Сергеевич Матвеев* — ارتامون سرکی اوچ متویف (ārtāmūn sirkīāwīč matwīf), *Григорий Карпов сын Богданов* — کریهورای قارپ اوغلی بوغدانو (kirīhūray qārp ūglī būgdānaw), *Иван Евстафьев* — ایوان آوستاویؤ (īwan yawstāwyaw), *наместник* — بکلار بکی (biklār bikī); топонима *Серпухов* — سرپوخو (sirpūxow);

2) лексемам интернационального происхождения — *окольныйчий* — آقالنجا (ōqālñijā), *думной дьяк* — دومنای دیاق (dūmnāy diyāq).

Следует констатировать, составление текста анализируемой нами Посольской книги переклекается со временем формирования и развития русского литературного языка. Поэтому словарный состав ее дает возможность иметь представление в определенной мере о характере русского национального языка и тюркского языка XVII в., а также об истории русской и восточной дипломатической терминологии.

Заклучение

Рассмотренная Посольская книга по связям России с Хивой 1670–1673 гг. является важным источником и восполняет пробел, содержащийся в науке, относительно:

1) формирования и развития переводческой деятельности Посольского приказа, занимавшегося переводами иноязычных

дипломатических документов, в частности, ярлыков хивинских ханов с тюрки на русский язык в XVII в.;

2) истоков взаимовлияния и взаимообогащения словарного состава тюркского и старорусского языков в XVII в.

3) передачи (перевода) русских слов и словосочетаний, имен на тюркский язык;

4) нормы речи, характерной для языка русского народа XVII в.

Использованная литература

Беляков А.В. Переводчики Посольского приказа Байцныны // «Чтобы не перестала память родителей наших и наша, и свеча бы не угасла...»: к 70-летию Николая Михайловича Рогожина. — М.: Ин-т рос. истории РАН, 2019. — С. 217–229.

Виноградов В.В. Основные этапы истории русского языка // Избранные труды. История русского литературного языка. — М.: Наука 1978. — С. 10–64.

Герасимова И.С. Средства реализации когезии в региональных документах середины и конца XVIII века // Научный диалог. — 2017. — № 12. — С. 60–73.

Гилазетдинова Г.Х. Восточные заимствования в языке Московской Руси: дис. ... докт. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык». — Казань: Татарский гос. гуман.-пед. ун-т, 2011 — 456 с.

Городилова Л.М. Ландшафтная лексика в деловой письменности приенисейской Сибири XVII — начала XVIII в. // Филологические науки. — Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2018. — № 4(82). — Ч. 2. — С. 340–345.

Зиновьева Е. И. Стереотипные формулы деловых документов и памятников обиходного языка Московской Руси XVI–XVII веков (систематизирующий подход) // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 2. — С. 9–26.

Климкович О. А. Этикетность в старорусских и старобелорусских дипломатических текстах 30-х гг. XVI в. // Наука образованию, производству, экономике. — Витебск: ВГУ имени П. М. Машерова, 2024. — С. 211–214.

Кулмаматов Д. С. Лингвотекстологическое исследование переводных дипломатических документов среднеазиатских дел Посольского приказа XVII в. // Вопросы языкознания. — 2021. — № 2. — С. 66–80.

Кулмаматов Д. С. Подбор и подготовка восточных переводчиков и толмачей Посольского приказа в XVII в. // Восток (Oriens). — 2020. — № 4. — С. 60–71/

Кулмаматов Д. С. Среднеазиатские деловые документы в русском переводе XVII в. — источник истории русского языка // Вопросы языкознания. — М.: Наука, 1995. — № 4. — С. 101–110.

Майоров А. П. Очерки лексики региональной деловой письменности XVIII века. — М.: Азбуковник, 2006. — 262 с.

Никитин О. В. Проблемы этнолингвистического изучения памятников деловой письменности. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 204 с.

Остапенко О. Г. Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI–XVII веков): дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание». — М.: Тверской ГУ, 2015. — 160 с.

Полехов С. В. Смоленские послания середины XV – начала XVI века // Сборник научных статей к 60-летию Вадима Борисовича Крысько. — М.: ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, 2021. — С. 715–730.

Тарабасова Н.И. Некоторые черты московской скорописи // История русского языка. Памятники XI–XVII вв. — М.: Наука, 1982. — С. 170–220.

Худайкулов А. Э. Семантическая адаптация некоторых английских заимствованных слов в русских письменных памятниках XVII–XIX вв. // Вестник Челябинского государственного университета. — 2011. — № 28 (243). — Филология. Искусствоведение. — Вып. 59. — С. 134–137.

Хужанова О.Т. Восточные названия тканей в памятниках русской деловой письменности XVI–XVIII вв. // Вестник Челябинского государственного университета. — 2011. — № 20 (235). — Филология. Искусствоведение. — Вып. 56. — С. 144–148.

Чащина Е.А. Лексический состав титулатуры в памятниках деловой письменности Московской Руси XV–XVII веков // Вестник Челябинского государственного университета. — 2010. — № 22 (203). — Филология. Искусствоведение. — Вып. 46. — С. 140–143.

Чупонов О.О. К истории перевода одного письма российских должностных лиц на тюркский язык в XVII веке // XXVIII Международная научная конференция «Человековедение». — Сборник статей конференции 24 сентября 2018 г. — Кемерово, 2018. — С. 21–25. // www.gumtraktat.ru

Шейдаева С.Г. Архивные материалы как лингвистический источник // Историко-культурное наследие народов Урало-Поволжья. — Научный альманах. 2018. — Вып. 4. — С. 67–71.

References

Beliakov, A. V. (2019). *Perevodchiki Posol'skogo prikaza Baitsyny* [Baitsyn translators of the Ambassadorial Prikaz]. In *Chtoby ne perestala pamiat' roditelei nashikh i nasha, i svecha by ne ugasla...: K 70-letiiu Nikolaia Mikhailovicha Rogozhina* ["So that the memory of our parents and our own may not cease, and the candle may not go out...": To the 70th anniversary of Nikolai Mikhailovich Rogozhin] (pp. 217–229). Institut rossiiskoi istorii RAN.

Chashchina, E. A. (2010). *Leksicheskiy sostav titulatury v pamiatnikakh delovoi pis'mennosti Moskovskoi Rusi XV–XVII vekov* [The lexical composition of titlature in business written records of Muscovite Rus' of the 15th–17th centuries]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], (22[203]), 140–143. (Filologiya. Iskusstvovedenie [Philology. Art Studies], Issue 46).

Chuponov, O. O. (2018). *K istorii perevoda odnogo pis'ma rossiiskikh dolzhnostnykh lits na tiurkskii iazyk v XVII veke* [On the history of the translation of a letter by Russian officials into a Turkic language in the 17th century]. In *XXVIII Mezhdunarodnaia nauchnaia konferentsiia "Chelovekovoznanie": Sbornik statei konferentsii* [28th International Scientific Conference "Human Studies": Conference proceedings] (pp. 21–25).

Gerasimova, I. S. (2017). *Sredstva realizatsii kogezi v regional'nykh dokumentakh serediny i kontsa XVIII veka* [Means of implementing cohesion in regional documents of the mid-to-late 18th century]. *Nauchnyi dialog* [Scientific Dialogue], (12), 60–73.

Gilazetdinova, G. Kh. (2011). *Vostochnye zaimstvovaniia v iazyke Moskovskoi Rusi* [Eastern borrowings in the language of Muscovite Rus'] [Doctoral dissertation, Tatarskii gosudarstvennyi gumanitarno-pedagogicheskii universitet].

Gorodilova, L. M. (2018). *Landshaftnaia leksika v delovoi pis'mennosti Prieniseiskoi Sibiri XVII – nachala XVIII v.* [Landscape vocabulary in business written records of the Yenisei Siberia from the 17th to the early 18th century]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], (4[82], Part 2), 340–345.

Khudaikulov, A. E. (2011). *Semanticheskaia adaptatsiia nekotorykh angliiskikh zaimstvovannykh slov v russkikh pis'mennykh pamiatnikakh XVII–XIX vv.* [Semantic adaptation of some English loanwords in Russian written records of the 17th–19th centuries]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], (28[243]), 134–137. (Filologiya. Iskusstvovedenie [Philology. Art Studies], Issue 59).

Khuzhanova, O. T. (2011). *Vostochnye nazvaniia tkanei v pamiatnikakh russkoi delovoi pis'mennosti XVI–XVIII vv.* [Eastern names of fabrics in records of Russian business writing of the 16th–18th centuries]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], (20[235]), 144–148. (Filologiya. Iskusstvovedenie [Philology. Art Studies], Issue 56).

Klimkovich, O. A. (2024). *Etiketnost' v staroruskikh i starobeloruskikh diplomaticheskikh tekstakh 30-kh gg. XVI v.* [Etiquette conventions in Old Russian and Old Belarusian diplomatic texts of the 1530s]. In *Nauka obrazovaniuu, proizvodstvu, ekonomike* [Science for education, production, and the economy] (pp. 211–214). Vitebskii gosudarstvennyi universitet imeni P. M. Masherova.

Kulmamatov, D. S. (1995). *Sredneaziatskie delovye dokumenty v russkom perevode XVII v. — istochnik istorii russkogo iazyka* [Central Asian business documents in 17th-century Russian translation as a source for the history of the Russian language]. *Voprosy iazykoznaniiia* [Topics in the Study of Language], (4), 101–110.

Kulmamatov, D. S. (2020). *Podbor i podgotovka vostochnykh perevodchikov i tolmachei Posol'skogo prikaza v XVII v.* [Selection and training of Eastern translators and interpreters of the Ambassadorial Prikaz in the 17th century]. *Vostok (Oriens)* [Orient], (4), 60–71.

Kulmamatov, D. S. (2021). *Lingvotekstologicheskoe issledovanie perevodnykh diplomaticheskikh dokumentov sredneaziatskikh del Posol'skogo prikaza XVII v.* [Linguotextological study of translated diplomatic documents of the Central Asian affairs of the Ambassadorial Prikaz in the 17th century]. *Voprosy iazykoznanii* [Topics in the Study of Language], (2), 66–80.

Maiorov, A. P. (2006). *Ocherki leksiki regional'noi delovoi pis'mennosti XVIII veka* [Essays on the vocabulary of 18th-century regional business writing]. Azbukovnik.

Nikitin, O. V. (2021). *Problemy etnolingvisticheskogo izucheniia pamiatnikov delovoi pis'mennosti* [Problems of ethnolinguistic study of business written records]. FLINTA.

Ostapenko, O. G. (2015). *Sravnitel'no-sopostavitel'nyi analiz diplomaticheskoi i administrativnoi terminologicheskoi leksiki (na osnove dokumentov diplomaticheskikh kontaktov Rossii i Anglii XVI–XVII vekov)* [Comparative analysis of diplomatic and administrative terminology based on documents of diplomatic contacts between Russia and England in the 16th–17th centuries] [Candidate dissertation, Tverskoi gosudarstvennyi universitet].

Polekhov, S. V. (2021). Smolenskie poslaniia serediny XV – nachala XVI veka [Smolensk letters from the mid-15th to the early 16th century]. In *Sbornik nauchnykh statei k 60-letiiu Vadima Borisovicha Krys'ko* [Collection of scholarly articles for the 60th anniversary of Vadim Borisovich Krys'ko] (pp. 715–730). Institut russkogo iazyka imeni V. V. Vinogradova RAN.

Sheidaeva, S. G. (2018). *Arkhivnye materialy kak lingvisticheskii istochnik* [Archival materials as a linguistic source]. *Istoriko-kul'turnoe nasledie narodov Uralo-Povolzh'ia. Nauchnyi al'manakh* [Historical and Cultural Heritage of the Peoples of the Urals and Volga Region. Scholarly Almanac], (4), 67–71.

Tarabasova, N. I. (1982). *Nekotorye cherty moskovskoi skoropisi* [Some features of Muscovite cursive writing]. In *Istoriia russkogo iazyka. Pamiatniki XI–XVII vv.* [History of the Russian language: Written records of the 11th–17th centuries] (pp. 170–220). Nauka.

Vinogradov, V. V. (1978). *Osnovnye etapy istorii russkogo iazyka* [The main stages in the history of the Russian language]. In *Izbrannye trudy. Istoriia russkogo literaturnogo iazyka* [Selected works: History of the Russian literary language] (pp. 10–64). Nauka.

Zinov'eva, E. I. (2023). *Stereotipnye formuly delovykh dokumentov i pamiatnikov obikhnodnogo iazyka Moskovskoi Rusi XVI–XVII vekov (sistemiziruiushchii podkhod)* [Stereotypical formulas of business documents and records of everyday language in Muscovite Rus' of the 16th–17th centuries: A systematizing approach]. *Nauchnyi dialog* [Scientific Dialogue], 12(2), 9–26.